



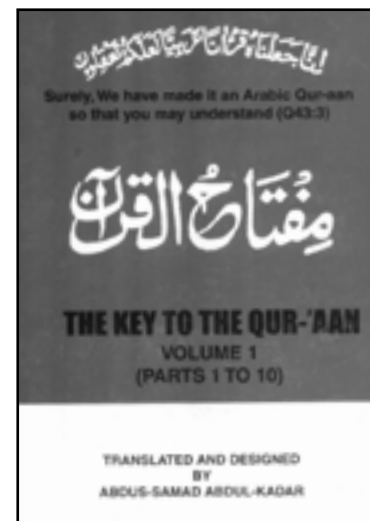
## شیوه‌ای جدید در ترجمه تحت‌اللفظی قرآن به زبان انگلیسی

است «پیشرفت و توسعه فناوری رایانه‌ای به من این جسارت را بخشید تا به این کار بزرگ دست یازم و این اسلوب را درباره همه آیات قرآن انجام دهم. باید توجه داشته باشید که روش به کار رفته در این کار، شیوه و اسلوب جدیدی در ترجمه قرآن کریم است». وی در این اثر، سه کار عمده انجام داده است:

- ۱- واژگان و کلمات در یک عبارت یا یک آیه، با معانی مربوط به خود در بلوک‌هایی قرار داده شده‌اند.

- ۲- در هر بلوک، از دو رنگ سیاه و سرخ استفاده شده است. برابری کسان بودن رنگ‌ها در هر بلوک، نشان‌دهنده ترادف معنایی یا یکسان بودن علایم صرفی و نحوی است. برای نمونه دو واژه «الرحمن» و «الرحیم» در عبارت قرآنی «بسم الله الرحمن الرحیم»، هریک به همراه مترادف‌های معنایی آنها، یعنی «the Beneficent» و «the Merciful»، در بلوک جداگانه‌ای قرار داده شده‌اند. همچنین در این دو واژه، حروف تعریف یعنی: «ال» در متن قرآن و «the» در متن ترجمه با رنگ سرخ و واژگان اصلی، یعنی «رحمن» و «رحیم» در متن قرآن و «Beneficent» و «Merciful» در متن ترجمه با رنگ سیاه به کار رفته‌اند.

- ۳- به سبب تفاوت ساختار نحوی در دوزبان عربی و انگلیسی، ترجمه روان انگلیسی هر عبارت، در پایان هر سطر آمده است. جلد نخست این اثر، ده جزء نخستین قرآن کریم را در بر دارد؛ یعنی از آغاز سوره فاتحه‌الکتاب تا پایان آیه نود و سه از سوره توبه.



### • مفتاح القرآن\*

جلد اول، از جزء نخست تا پایان جزء دهم قرآن کریم

• ترجمه و طراحی: عبدالصمد عبدالقادر

• مرکز اسلامی آفریقای جنوبی

• لنایا، ژوهانسبورگ، ۲۰۰۳م

نخستین ترجمه تحت‌اللفظی (کلمه به کلمه) قرآن کریم به زبان انگلیسی، با بهره‌گیری از علایم و کدهای رنگی، در ۱۹۷۶م منتشر شد که فقط جزء سی‌ام قرآن را در برداشت. سپس، ترجمه جزء نخست قرآن به همین روش در ۱۹۸۲م. نشر یافت. طراحی و اجرای این اسلوب، به سبب این که دقت و ظرافت بسیار بالایی را در تطابق محتوای ترجمه با متن و جدول‌ها و علایم رنگی می‌طلبید، کاری بسیار طاقت‌فرسا و پُرزحمت بود. مترجم و طراح این کار در مقدمه اثرش آورده

\*■ The Key To The QUR'AN (vol: 1 (Parts 1 to 10)

■ Translated and Designed: Abdus - samad

Abdul-kadar

■ Islamic Institute of south Africa, 2003